

СЕМАНТИКА СЛОВА ХРАМ В ЯЗЫКЕ И ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ ПРАВОСЛАВНЫХ ПРОПОВЕДЕЙ)

К. С. Хосровян

Московский государственный областной университет

Поступила в редакцию 15 июля 2020 г.

Аннотация. Статья посвящена анализу семантической структуры лексемы храм в русском языке на материале данных толковых словарей и текстов проповедей. Актуальность работы обусловлена необходимостью описания и анализа лексем, являющихся ключевыми в русской языковой картине мира. Важное место среди таких единиц занимают слова религиозной сферы, в том числе и интересующее нас слово храм. В данной статье на основании работы с лексикографическими источниками и текстами русских православных проповедей выявлены и представлены некоторые особенности семантики лексемы храм. Проведенный анализ слова храм показывает, что наиболее полное значение лексемы реализуется в контексте. Реально существующее количество значений слова не эквивалентно тому количеству значений, которое представлено в словарях.

Ключевые слова: храм, лексема, семантика, сема, контекст, проповедь.

Abstract. The article is devoted to the analysis of the semantic structure of the temple lexeme in Russian language on the basis of these explanatory dictionaries and sermon texts. The relevance of the work is due to the need to describe and analyze lexemes that are key in the Russian language picture of the world. A special place among such units is occupied by the words of the religious sphere, including the word temple that interests us. In this article based on work with lexicographic sources and texts of Russian Orthodox sermons some features of the semantics of the lexeme temple are identified and presented. The analysis of the word temple shows that the meaning of the lexeme is most fully realized in the context. The actually existing number of meanings of a word is not equal to the number of meanings that are presented in dictionaries.

Key words: temple, lexeme, semantics, seme, context, sermon.

В настоящее время наблюдается рост интереса к выявлению лингвокультурологической сущности слов-номинантов, имеющих важное значение в русской культуре и играющих особую роль в формировании языковой картины мира. Среди таких слов особое значение имеют лексемы, образующие религиозный пласт языка, в частности интересующее нас слово **храм**.

Прежде чем обратиться к семантике этой лексемы, остановимся на самом понятии *значение слова*. В сфере лингвистических исследований выделяется множество определений данного понятия. В нашем исследовании мы будем придерживаться точки зрения И. А. Стернина, рассматривающего *значение слова* как явление особого рода, которое можно определить с точки зрения содержания, разложить на составные части и описать как совокупность признаков [1, 20]. В действительности комплекс значений того или иного слова невозможно представить в виде системы закрытого типа. В то же время, по мнению учёного, значение слово не является суммой зафиксированных употреблений [2, 11].

Исследование семантики слова на первом этапе предполагает отбор репрезентаций тех значений, которые известны всему языковому коллективу, т.е. тех

значений, которые отражены в лексикографических источниках. На втором этапе осуществляется выявление значений, которые могут быть не зафиксированы в словарях, но существуют и функционируют в языке за счёт реализации в тексте. Анализ слова в контексте всегда выявляет семы, которые часто не входят в словарное толкование. Реально существующие в сознании носителей языка значения слова не сводимы только лишь к словарным дефинициям. Н. И. Толстой определяет такие значения как *коннотативные*. Особенность таких значений состоит в том, что они надстраиваются над лексической семантикой прагматических, культурных, символических, энциклопедических созначений, которые, в свою очередь, реализуются при особом словоупотреблении [3, 289]. Такие значения, по мнению Н. И. Толстого, всё равно является языковым, поскольку существуют в сознании говорящих на данном языке и способны вызывать определённые ассоциации.

В последнее время в сфере отечественных лингвистических исследований наблюдается рост интереса к изучению религиозной лексики, что связано с активизацией религиозной жизни общества и, как следствие, с возвращением религиозной лексики в конце XX– начале XIX в активное употребление. Наше внимание сосредоточено на лексеме **храм** и её семантике.

Слово **храм** и ему подобные, являясь составной частью религиозного лексикона, употребляются в текстах разных жанров и могут быть использованы в различных дискурсах. Однако религиозный дискурс и религиозные тексты — основная функциональная сфера для таких слов. В данной статье наше внимание сосредоточено на жанре *проповеди*, который в свое время стал центром самостоятельной науки — гомилетики.

Проповедь является одним из основных жанров религиозного дискурса. Представим некоторые определения *проповеди*, которые, на наш взгляд, наиболее ёмко описывают специфику этого жанра:

А) церковное наставление, преподаваемое в храме за литургией, с целью поведать и разъяснить слушающим учение [4];

Б) речь наставительного характера от лица священника прихожанам, основная задача которой состоит в сообщении и разъяснении того или иного положения христианского вероучения [5, 514];

В) жанр религиозной пропаганды, публичная речь священнослужителя (проповедника) в храме, обращенная к прихожанам и содержащая разъяснение положений вероучения, комментарии к Священному Писанию, рекомендации к соответствующему поведению и действиям» [6, 335].

Основное назначение *проповеди* — донести до сознания верующих смысл Божьего Слова, а также адаптировать первичный текст к восприятию со стороны слушателей (т.е. прихожан). *Проповедь* является текстом уникального типа. Слово в проповеди подвергается «развёртыванию», поэтому аудитории становится понятно и само значение слова, и его глубинный смысл, который реализуется в Священном тексте. Другими словами, *проповедь* по своему функциональному назначению призвана дать толкование. Наше обращение к этому жанру при исследовании семантики лексемы **храм** обусловлено также тем, что исходным местом реализации проповеди является, прежде всего, сам **храм**.

На основании проведенного анализа мы выделили значения, выявленные на основании работы с лексикографическими источниками и значения, установленные нами через анализ текстов проповедей.

По происхождению слово **храм** является заимствованным из церковнославянского *храмъ* при древнерусском *хоромъ*, которое, в свою очередь, восходит к общеславянскому **chormъ* — «дом». В современном русском языке мы наблюдаем, что неполногласный вариант вытеснил полногласный.

Изначально под **храмом** понималось *‘дом вообще’*, а затем — *‘место для богослужений’* [7]. Сема *‘дом’* является этимологически мотивированной и устойчивой. В некоторых славянских языках под словом **храм**, прежде всего, понимается именно дом, жилище: сербохорватское *храм* — дом, храм; словенское *hram* — храм, дом, строение, жилье, покой; польское

стар. диал. *chromina* — хижина, хата; ниже-лужицкое *chrom* — постройка [8]. В. В. Колесов заметил, что все древнерусские тексты, начиная с сочинений Илариона, называют **храмы** и *церкви* домами и тем отличаются от текстов других славян [9, 197].

Согласно Полному церковнославянскому словарю протоиерея Г. М. Дьяченко слово **храм** имеет следующие значения:

1) дом; сокровищница;

2) священное здание, которое отличается от обыкновенных зданий не только внутренним своим расположением, но и внешним видом. По внешнему своему виду **храм** представляет собой или ковчег, или корабль, в котором верующие спасаются от суеты житейской и вечной гибели, или же крест — орудие, орудие и символ нашего спасения [10, 794].

Значение *‘сокровищница’* восходит к древней традиции, когда **храм**, кроме основного назначения, выполнял функцию хранилища важных документов, грамот, договоров, казны [11].

В словаре П. Я. Черных выделяется три значения:

1) здание, где совершается богослужение, церковь;

2) *перен.*, *высок.* здание, где занимаются науками или искусствами;

3) *перен.* о месте, внушающем почтение, благоговение, святилище [12].

В Словаре церковно-славянского и русского языка выделяется два значения:

1) здание, посвящённое общественному богослужению;

2) жилище, освящённое присутствием божества, дом Божий [13, 411].

В словаре И. И. Срезневского зафиксировано несколько значений: «дом», «комната, горница», «здание для богослужения», «сокровищница», «лавка», «шатёр», «скиния», *перен.* «жилище, обитель» [14, 1398–1399].

В Словаре Академии Российской слово **храм** обнаруживает два значения:

1) сооружение, посвященное Божеству, ныне же и за церковь и дом молитвы берется;

2) в древности назывались храмами здания, посвященные языческим богам [15, 583].

Толковый словарь живого великорусского языка В. И. Даля выделяет два значения:

1) *устар.* хоромы, жилой дом;

2) здание для общественного богослужения, всякого исповедания; церковь [16].

В Старославянском словаре (по рукописям X–XI вв.) слово **храм** фиксируется в четырёх значениях: дом, здание;

жилье;

спец. святилище, церковь;

домочадцы [17, 765].

В словаре также отражены примеры функционирования лексемы **храм** в каждом из представленных

ных значений на основе текстов Евангелия, приводятся греческие параллели *οἶκία* (дом) и *ναός* (храм) [17, 765].

В отношении греческих параллелей следует отметить следующее: для наименования *храма* и *дома* используются разные лексемы. В Греческо-русском словаре Нового Завета лексема *ναός* фиксируется в следующих значениях:

- храм, святилище (храма);
 - изображение храма, макет храма [18, 143].
- Значение «дом» отсутствует.

В современном русском языке слово *храм* обладает следующей семантикой:

1) здание, предназначенное для совершения богослужений и религиозных обрядов;

2) *высок.* о чём-л., внушающем чувство глубокого почтения, благоговения [19, 1454; 20, 868; 21].

Как мы видим, слово *храм* является полисемантом, т.е. многозначным словом. В ходе развития языка происходит сужение его семантики, связанное с переосмыслением смыла 'дом', поскольку *храмами* начинают называть только те дома, которые возводятся во имя Господне (дом Божий).

В качестве основных, ядерных в дефинициях слова *храм* выступают компоненты 'здание', 'место', 'богослужение'.

Обратимся к значениям, выделенным нами в семантической структуре лексемы *храм* на основании работы с текстами православных проповедей:

1) место пребывания Бога:

Храм — это таинственное место, где живет полностью Своей жизнью и присутствием Сам Троиственный Бог [22].

место встречи человека с Богом:

Храм (уже не Церковь, а храм) является таинственным местом встречи между нами, которые, как мытарь, приходим к Богу, говоря Ему, что мы недостойны переступить этот порог, потому что это место святое, место Ему посвященное, место, которым Он обладает до конца [22].

место преображения человека:

В этом смысле храм является местом Преображения, где полнота Божества присутствует, где изливается на нас весь свет Божественный, где мы воспринимаем Его с трепетом, благоговением, любовью, благодарностью [23].

тело человека: человек как венец творения становится местом присутствия Бога, неким вместилищем Божественной Благодати. Поэтому каждый христианин уподоблен храму:

Каждый человек по замыслу Божию является храмом Божиим, потому что создан по образу и подобию Божию [24].

результат благого, великого дела:

Храм есть великое дело, кем бы и где бы он ни был устроен [25].

символ:

Храм символизирует триумф любви, победу жизни над смертью и конечное воскресение тел усопшего народа Божия (то есть пробуждение и оживление того священного праха под гробовыми плитами [26].

7) мир: речь идёт об уподоблении прежде безгрешного мира *храму*:

В раю храма не было. Зачем в раю храм, если по сути весь мир был храмом, где не было места греху? [27].

8) первый шаг к вечной жизни:

Храм — уже встреча с вечностью [22].

Подведём итоги. Проведённый анализ лексикографических источников позволяет в целом представить *храм* как религиозное сооружение, предназначенное для богослужения. Наиболее полно семантика слова реализуется в контексте. Реально существующее количество значений слова не равно тому количеству значений, которое фиксируется в словарях. Безусловно, в нашем рассуждении представлен далеко не весь спектр значений слова *храм*. Обращение к текстам проповедей позволило нам не только выявить указанные выше значения, но и уже в самом тексте проповеди получить пояснение и толкование к ним. Выявленные значения позволяют нам говорить о *храме* как о лингвокультурном феномене. Для формирования более полного представления о семантике лексемы *храм* перспективным представляется обращение к реализации значений этого слова в текстах других типов (художественных, СМИ и др.).

ЛИТЕРАТУРА

1. Стернин И. А. Проблемы анализа структуры значения слова. — Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1979. — 122 с.
2. Стернин И. А. Лексический анализ слова в речи. — Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1985. — 137 с.
3. Толстой Н. И. Язык и народная культура: Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. — М., 1995. — 509 с.
4. Полный Православный богословский энциклопедический словарь. Издательство: Концерн «Возрождение», 1992. — Режим доступа: <https://azbyka.ru/otechnik/Spravochniki/polnyj-pravoslavnyj-bogoslovskentsiklopedicheskij-slovar/2976>
5. Матвеева Т. В. Учебный словарь: русский язык, культура речи, стилистика, риторика. — М., 2003. — 432 с.
6. Большая энциклопедия: В 62 томах. — М.: ТЕРА, 2006. — Т. 39. — 592 с.
7. Этимологический словарь русского языка / под ред. Н. М. Шанского. — Режим доступа: http://www.slovorod.ru/etym-shansky/_pdf/red-shanski_08.pdfhttp://etymolog.ruslang.ru/doc/dict1847_R-Fita.pdf
8. Этимологический словарь русского языка Фасмера [Электронный ресурс] // Etymolog.ru [сайт]. — Режим доступа: <http://etymolog.ruslang.ru/index>.

php?act=contents&book=vasmer

9. Колесов В. В. Мир человека в слове Древней Руси.— Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1986.— 312 с.

10. Полный церковнославянский словарь протоиерея Г. М. Дьяченко.— Режим доступа: https://azbyka.ru/otechnik/Grigoriy_Djachenko/polnyj-tserkovnoslavjanskij-slovar22.html

11. Большой лингвострановедческий словарь.— М.: Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина. АСТ — Пресс Т. Н. Чернявская, К. С. Милославская, Е. Г. Ростова, О. Е. Фролова, В. И. Борисенко, Ю. А. Вьюнов, В. П. Чуднов, 2007.— Режим доступа: <https://lingvostranovedcheskiy.academic.ru/541/%D0%A5%D0%A0%D0%90%D0%9C>

12. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: В 2 т. 3-е изд., стереотип.— М.: Рус. яз., 1999.—Т. 2: Панцирь — Ящур.— 560 с.

13. Словарь церковно-славянского и русского языка.— Режим доступа: http://etymolog.ruslang.ru/doc/dict1847_R-Fita.pdf

14. Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. В 3 т.—М.: «Книга», 1989. Т. 3.— С. 1398–1399.

15. Словарь Академии Российской.— Режим доступа: http://etymolog.ruslang.ru/doc/SAR6_T-V.pdf

16. Толковый словарь живого великорусского языка В. Даля.— Режим доступа: <http://slovardalja.net/word.php?wordid=42514>

17. Старославянский словарь (по рукописям X–XI вв.) Ок. 10000 сл. / ред. Р. М. Цейтлин, ред. Р. Вечерка, ред. Э. Благова.— М.: Рус. яз., 1994.— 842 с.

18. Греческо-русский словарь Нового Завета / перевод Краткого греческоанглийского словаря Нового Завета Баркли М. Ньюмана.— Российское библейское общество.— М., 2012.— 240 с.

19. Большой толковый словарь русского языка. Спб.: Норинт, 2008.— 1536 с.

20. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений/Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. 4-е изд., дополненное.— М.: ООО «ИНФОРТЕХ», 2009.— 944 с.

21. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений. Ин-т рус. яз.им. Виноградова РАН. Под общ. ред. Н. Ю. Шведовой.

22. митр. Антоний Сурожский. Беседы последних лет.— Режим доступа: https://azbyka.ru/otechnik/Antonij_Surozhskij/besedy-poslednih-let/

23. митр. Антоний Сурожский. Место Преображения.— Режим доступа: https://azbyka.ru/otechnik/Antonij_Surozhskij/mesto-preobrazhenija/

24. Святейший Патриарх Московский и Всея Руси Кирилл. Проповеди. Слово.— Режим доступа: <http://www.patriarchia.ru/patriarch/38019/>

25. свт. Феофан Затворник. Сборник слов и проповедей о нашем отношении к храмам / На освящение придела святой великомученицы Екатерины (Об устройении в себе каждым духовного храма по образцу видимого.— Режим доступа: https://azbyka.ru/otechnik/Feofan_Zatvornik/sbornik-slov-i-propovedej-o-nashem-otnoshenii-k-khramam/

26. свят. Николай Сербский. Творите дела правды. Проповеди.— Режим доступа: https://azbyka.ru/otechnik/Nikolaj_Serbskij/tvorite-dela-pravdy-propovedi/

27. прот. А. Ткачев. Закон Божий с протоиереем Андреем Ткачевым // Беседа 14.— Режим доступа: <http://georgievka.cerkov.ru/2016/05/30/protoierej-andrej-tkachev-zakon-bozhij-s-protoiereem-andreem-tkachevym-beseda-14-ya-video/>

Московский государственный областной университет
Хосровян К. С., аспирант кафедры истории русского языка
и общего языкознания факультета русской филологии
E-mail: karina.hosrovyan@mail.ru

Moscow State Regional University
Khosrovyan K. S., Graduate student of the Department of
the History of the Russian Language and General Linguistics,
Russian Philology Faculty
E-mail: karina.hosrovyan@mail.ru